

### Week van gebed 2014 | Verschillende bijbelvertalingen

Hieronder volgt de lezing van 1 Korintiërs 1: 4-17 in diverse talen. U lees achtereenvolgens: Nederlands, Twents, Fries, Gronings, Engels, Frans, Latijn, Hebreeuws, Grieks. De teksten kunnen een plek hebben in een viering soms, of het kan helpen in de voorbereiding om de tekst eens in een andere taal te lezen. U zult soms ontwapenende woordkeuzes tegenkomen.

#### Nederlands (NBV)

4 Ik dank mijn God altijd voor u, omdat hij u in Christus Jezus zijn genade heeft geschonken. 5 Door hem bent u in elk opzicht rijk geworden. Alles wat u zegt en al uw kennis

6 bewijst dat het getuigenis over Christus bij u verankerd is,

7 en hierdoor ontbreekt het u terwijl u op de komst van onze Heer Jezus Christus wacht, aan geen enkele gave van de Geest.

8 Hij is het ook die u tot het einde toe de zekerheid geeft dat u geen blaam zal treffen op de dag van onze Heer Jezus Christus.

9 God, door wie u geroepen bent om één te zijn met zijn Zoon Jezus Christus, onze Heer, is trouw.

10 Broeders en zusters, in de naam van onze Heer Jezus Christus roep ik u op om allen eensgezind te zijn, om scheuringen te vermijden, om in uw denken en uw overtuiging volkomen één te zijn.

11 Door Chloë's huisgenoten is mij namelijk verteld, broeders en zusters, dat er verdeeldheid onder u heerst.

12 Ik bedoel dat de een zegt: 'Ik ben van Paulus,' een ander: 'Ik van Apollos,' een derde: 'Ik van Kefas,' en een vierde: 'Ik van Christus.'

13 Is Christus dan verdeeld? Is Paulus soms voor u gekruisigd? Of is het in de naam van Paulus dat u bent gedoopt?

14 Ik dank God dat ik niemand van u – behalve dan Crispus en Gajus – heb gedoopt; 15 niemand van u kan dus zeggen dat hij in mijn naam is gedoopt.

16 Ja, ik heb ook nog Stefanus en zijn huisgenoten gedoopt, maar ik kan mij niet herinneren dat ik nog iemand anders heb gedoopt.

17 Ik ben immers niet door Christus gezonden om te dopen, maar om te verkondigen – en niet door middel van diepzinnige welsprekendheid, want dan zou het kruis van Christus van zijn kracht worden beroofd.

#### Twentse Biebel

4. Ik daank steurig mienen God as 't owleu anbetreft, vanweage de genoade van God, dee ow scheunken is in Christus Jezus.

5. Want in Christus bin iej riekelijk bedach as 't deur um geet wat iej zeggen en wetten mot.

6. 't Getugenis van Christus hef zodöanige vaste grond in owleu vunden,

7. dat 't ow an niks mankeert as 't um genoadegave geet. Iej zit der ja op te wochen dat oonzen Heer Jezus Christus zich zeen loaten zal.

8. Hee zal owleu ok dee vaste grond geaven tot an 't eand an too, zodat der ow niks te verwieten valt op 'n dag van oonzen Heer Jezus Christus.

9. God is ja trouw. Hee hef ow ropen tot de gemeenschap met zienen Zön Jezus Christus, oonzen Heer.

10. Ik wil der noadrukkelijk bieje owleu op andringen, in 'n naam van oonzen Heer Jezus Christus, dat iej almaal 't zölfde veurstoat en dat der oonder ow ginnen ofscheidings ontstoat. Weas toch tehoop één in geest en oawertuging.

11. Ik heb bod had oawer owleu, bemeende breurs en zusters, deur Chloë heur volk, dat der disseleriej oonder owleu is.

12. Ik heb 't hier oawer: elkeen van owleu hef zo ziene mening: 'Ik heur bie Paulus'. 'Ik heur bie Apollos!' ik heur bie Kefas!' 'Ik heur bie Christus!'
13. Is Christus dan vaaks in stukke verdeeld? Is Paulus vaaks veur ow krusigd? Of bin iej vaaks in Paulus zienen naam deupt?
14. Ik bedaanke mij der bie God veur dat ik aans gin van owleu deupt heb as Crispus en Gajus.
15. Aans zol der ja enen zeggen können, dat he in mienen naam deupt is.
16. O joa, dat is woar ok, ik heb ok nog Stefanus en ziene hoesgezetenen deupt, mer ik zol 't nich wetten wee ik aans nog meer deupt heb.
17. Want Christus hef mij nich sturd um te deupen, mer um 't evangelie te brengen. En dat nich met geleerde weure, want aans zol 't kruus van Christus ja ziene kracht kwietworden.

## **Fryske Bibel**

4. Ik tankje God aloan wat jimme oangiet, foar syn genede dy't jimme yn Kristus Jezus jûn is;
5. want jimme binne yn alles ryk wurden yn Him, yn alles wat jim te sizzen hawwe en witte,
6. mei't it tsjûgenis oer Kristus ûnder jimme befêstige is.
7. Sadwaande misse jimme gjin inkele jefte, wylst jimme dernei ûtsjogge dat ús Hear Jezus Kristus iepentlik ferskynt.
8. Hy sil jimme ek stâfêst meitsje oan 'e ein ta, dat jimme neat te ferwiten falt de deis fan ús Hear Jezus (Christus).
9. God is trou, Hy hat jimme roppen ta mienskip mei syn Soan Jezus Kristus, ús Hear.
10. Ik stean der by jimme op oan, bruorren, yn de namme fan ús Hear Jezus Kristus: wês allegearre ienriedlich en lit der ûnder jimme gjin partijen komme, mar luk ien line, ien fan sin en ien fan oertsjûging.
11. Want my is oer jimme troch Chloë har folk te witten dien, bruorren, dat der skelen ûnder jimme binne.
12. Ik bedoel dit, elk fan jimme ropt syn eigen wurd: Ik bin fan Paulus! Ik bin fan Apollos! Ik bin fan Kefas! Ik bin fan Kristus.
13. Is Kristus dan yn stikken ferparte? Is Paulus faaks foar jimme krusige, of binne jimme yn Palus syn namme doopt?
14. Ik bin tankber, dat ik op Krispus en Gauys nei net ien fan jimme doopt haw;
15. dat net ien kin sizze, dat jimme yn myn namme doopt binne.
16. O ja, dan haw ik ek noch de hûshâlding fan Stefanus doopt. Fieders soe ik net witte, wa't ik oars noch doopt haw.
17. Want Kristus hat my net stjoerd om te dopen, mar om it bliid boadkip te bringen en dat net mei de taal fan wiisgearen, want Kristus' krús mei syn krêft net ferlieze.

## **Gronings**

4. Ieder bôt dank ik mien God veur joe, dat ie in Christus Jezus zo'n geschenk van God kregen hebben;
5. dat ie in hom, aan ale kanten riek worden binnen. Wat heb ie ja n bult te vertellen en wat n inzicht heb ie kregen,
6. noargelang t getugenis over Christus bie joe meer vasteghaid kregen het.
7. Zodoude heb ie om gainain genoadegeave verlet, aal dij tied dat ie oet zitten te kieken wanneer of ons Heer Jezus Christus nou toch ais veurndag komt.
8. Dij zel der veur zörge dat ie t aan t en tou op n bainen holden en dat ter niks op joe aan te maarken is op dag van ons Heer Jezus Christus.
9. God het joe der tou roupen ain te worden mit zien Zeun, Jezus Christus, ons Heer. Op hom kin ie aan.
10. Ik roup jou, bruiers en zusters, in ons Heer Jezus Christus zien noam der tou op, altmoal oet ain mond te proaten. Dat ie nait in pertijen oetnkander valen. Trek ain lien, ain van zin en ain van oertugen.

11. Deur Chloë heur volk is mie ja verteld, mien bruiers en zusters, dat ter roezies maank joe binnen.
12. Ik doul hier op: elkenain van joe het mond vol over zien veurkeur: 'Paulus is mien man!...' 'En Apollos mienent!...' 'Kefas mienent!...' 'Mor ik hol t mit Christus!'
13. O! Het Christus zok ofsplitst? Is Paulus asmis veur joe aan t kruus sloagen? Of bin ie bie joen deup op Paulus zien naam schreven?
14. Wat bin ik God dankbaar, dat ik behaalve Crispus en Gajus gainain deupt heb!
15. Den kin mooi gainain zeggen, dat ie bie joen deup op mien naam schreven binnen.
16. Wacht even: ik heb ook Stefanus zien volk deupt. Mor aans zol k nait waiten dat ik nog ain deupt heb.
17. Christus het mie der ja nait op oetstuurd om te deupen, mor om t evengalie te verkundegen. En den nait deur n knap betoog; aans zol Christus zien kruus oethoold worden.

### **Engels (CEV)**

- 4 I never stop thanking my God for being kind enough to give you Christ Jesus,
- 5 who helps you speak and understand so well.
- 6 Now you are certain that everything we told you about our Lord Christ Jesus is true.
- 7 You are not missing out on any blessings, as you wait for him to return.
- 8 And until the day Christ does return, he will keep you completely innocent.
- 9 God can be trusted, and he chose you to be partners with his Son, our Lord Jesus Christ.

#### Taking Sides

- 10 My dear friends, as a follower of our Lord Jesus Christ, I beg you to get along with each other. Don't take sides. Always try to agree in what you think.
- 11 Several people from Chloe's family have already reported to me that you keep arguing with each other.
- 12 They have said that some of you claim to follow me, while others claim to follow Apollos or Peter or Christ.
- 13 Has Christ been divided up? Was I nailed to a cross for you? Were you baptized in my name?
- 14 I thank God that I didn't baptize any of you except Crispus and Gaius.
- 15 Not one of you can say that you were baptized in my name.
- 16 I did baptize the family of Stephanas, but I don't remember if I baptized anyone else.
- 17 Christ did not send me to baptize. He sent me to tell the good news without using big words that would make the cross of Christ lose its power.

### **Frans (Louis Segond 1910)**

- 4 Je rends à mon Dieu de continuelles actions de grâces à votre sujet, pour la grâce de Dieu qui vous a été accordée en Jésus Christ.
- 5 Car en lui vous avez été comblés de toutes les richesses qui concernent la parole et la connaissance,
- 6 le témoignage de Christ ayant été solidement établi parmi vous,
- 7 de sorte qu'il ne vous manque aucun don, dans l'attente où vous êtes de la manifestation de notre Seigneur Jésus Christ.
- 8 Il vous affermira aussi jusqu'à la fin, pour que vous soyez irréprochables au jour de notre Seigneur Jésus Christ.

9 Dieu est fidèle, lui qui vous a appelés à la communion de son Fils, Jésus Christ notre Seigneur.

10 Je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus Christ, à tenir tous un même langage, et à ne point avoir de divisions parmi vous, mais à être parfaitement unis dans un même esprit et dans un même sentiment.

11 Car, mes frères, j`ai appris à votre sujet, par les gens de Chloé, qu`il y a des disputes au milieu de vous.

12 Je veux dire que chacun de vous parle ainsi: Moi, je suis de Paul! et moi, d`Apollon! et moi, de Céphas! et moi, de Christ!

13 Christ est-il divisé? Paul a-t-il été crucifié pour vous, ou est-ce au nom de Paul que vous avez été baptisés?

14 Je rends grâces à Dieu de ce que je n`ai baptisé aucun de vous, excepté Crispus et Gaius, 15 afin que personne ne dise que vous avez été baptisés en mon nom.

16 J`ai encore baptisé la famille de Stéphanas; du reste, je ne sache pas que j`aie baptisé quelque autre personne.

17 Ce n`est pas pour baptiser que Christ m`a envoyé, c`est pour annoncer l`Évangile, et cela sans la sagesse du langage, afin que la croix de Christ ne soit pas rendue vaine.

**Latijn**

4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu :

5 quod in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni scientia.

6 Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis :

7 ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, exspectantibus revelationem Domini nostri Jesu Christi, 8 qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

9 Fidelis Deus : per quem vocati estis in societatem filii ejus Jesu Christi Domini nostri.

10 Obsecro autem vos fratres per nomen Domini nostri Jesu Christi : ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata : sitis autem perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia.

11 Significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab iis, qui sunt Chloës, quia contentiones sunt inter vos.

12 Hoc autem dico, quod unusquisque vestrum dicit : Ego quidem sum Pauli : ego autem Apollo : ego vero Cephæ : ego autem Christi.

13 Divisus est Christus ? numquid Paulus crucifixus est pro vobis ? aut in nomine Pauli baptizati estis ?

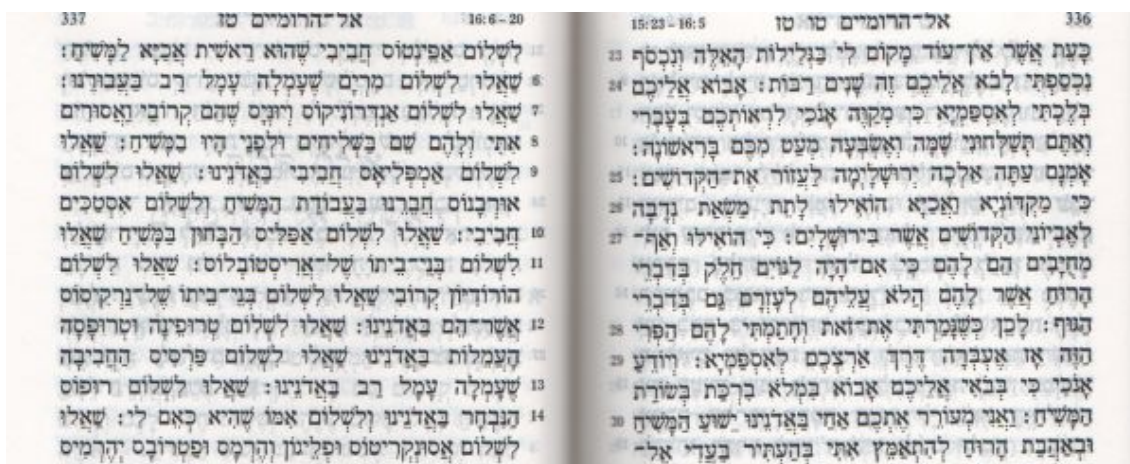
14 Gratias ago Deo, quod neminem vestrum baptizavi, nisi Crispum et Caium :

15 ne quis dicat quod in nomine meo baptizati estis.

16 Baptizavi autem et Stephanæ domum : ceterum nescio si quem alium baptizaverim.

17 Non enim misit me Christus baptizare, sed evangelizare : non in sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi.

**Hieronder achtereenvolgens Hebreeuws en Grieks:**



15 והאחים אשר אתם: שאלו לשלום פילודוטוס וידידא  
 נרננס נאחותו ואולימפס וכל הקדושים אשר אתם:  
 16 שאלו לשלום איש את-רעהו ובשקה הקדושה  
 17 קהלות המשיח שאלות לשלומכם: ואני מזהיר  
 אתכם אחי לשום פניכם בעשי מחלקות ומכשולים  
 18 לנגד הקלח אשר למדתם וסורו מהם: כי אנשים  
 אשר כאלה אינם עבדים את-אדנינו ישוע המשיח  
 כי אם-את-קרשם ובאמרי נעם ופפת חלקות ותעו  
 19 את-לב הפתאים: כי משמעתכם עודעת לכל לבן  
 אני שמח עליכם אך הפצתי היתכם חקמים להטיב  
 20 ותמימים לבגתי הרע: ואלהי השלום הוא ידפא  
 את-השטן במהרה תחת רגליכם חסד אדנינו ישוע

האחים: למען אשר אנצל מהסוכרים בארץ  
 יהודה וערב על-הקדושים שמש לשם ירושלים:  
 ואשר אבוא אליכם בשמחה ברצון אלהים ואנפש  
 עמכם: ואלהי השלום עם-כלכם אמן:  
 ותני מזכיר לכם לטוב את-פוכי אחותנו שהיא  
 משמשת הקהלה אשר בקנכרי: אשר תקבלוה  
 באדינו כראוי לקדושים ותעזרו לה בכל אשר-  
 תצטרך לכם כדי-היתה נס-היא עזרת לרבים וגם  
 לעצמי: שאלו לשלום פריסקלא ועקילס שהם חברי  
 בעבודת המשיח ישוע: ואשר ססרו את-צוארם  
 בעד נפשי ולא-אני לבדי אודה להם כי גם-כל-  
 קהלות הניים וגם לשלום הקהלה בביתם: שאלו

אגרת פולוס

הראשונה אל-הקורנתיים

א פולוס המקרא להיות שליח ישוע המשיח ברצון  
 2 אלהים וסוקתנים אחינו: אל-קהלת אלהים אשר  
 בקורנתוס אל-המקדשים במשיח ישוע הקרואים  
 להיות קדושים עם כל-הקראים בשם אדנינו ישוע  
 3 המשיח בכל-מקום שלהם ושלטו: חסד לכם ושלום  
 4 מאת האלהים אבינו ואדנינו ישוע המשיח: אודה  
 לאלהי בעבורכם בכל-עת על-חסד האלהים הנמן  
 5 לכם במשיח ישוע: אשר עשרתם-בו בכל-בכל-  
 6 דבור ובכל-דעת: באשר עדות המשיח התקמה  
 7 בקם: עד כילא חסרתם כל-מתן חסד והנכם  
 8 מתכים להתגלות אדנינו ישוע המשיח: אשר גם-  
 יקים אתכם עד-עת קץ להיות נקיים ביום אדנינו  
 9 ישוע המשיח: נאמן הוא האלהים אשר על-פיו  
 10 נקראתם לתכרת בנו ישוע המשיח אדנינו: והני  
 מזהיר אתכם אחי בשם אדנינו ישוע המשיח להיות  
 כלכם פה אחד ולא תהיו מחלקות בקרבכם כי  
 11 אם-תכוננו יחד בלב אחד ובעצה אחת: כי הגדלי  
 עליכם ביד בני-בית כלאה כייש מריבות ביניכם:

המשיח עמכם: סימותוס חברי ולוקיוס ויסון  
 וסופטרוס קרובי שאלים לשלומכם: אני טרטיסוס  
 כותב האגרת הזאת שאל לשלומכם באדינו: גיוס  
 המאמס אותי ואת כל-הקהלה שאל לשלומכם  
 ארסטוס סכן העיר וקורטוס אחינו שאלים לשלומכם:  
 22 חסד אדנינו ישוע המשיח עם-כלכם אמן:  
 23 ולאשר לכל לחונ אתכם כבשורתי וכקריאת ישוע  
 המשיח כפי גלוי הסוד אשר-היה מקסה מימות  
 עולם: ועתה נתפרסם נודע על-ידי כתבי הנביאים  
 24 כמצות אלהי עולם לכל-הנשים להביאם למשמעת  
 25 האמונה: לאלהים החכם לבדו לו הכבוד בשוע  
 המשיח לעולמים אמן:

EPISTOLA

BEATI PAULI APOSTOLI  
 AD CORINTHIOS PRIMA.

1 PAULUS vocatus Apostolus Iesu Christi  
 2 per voluntatem Dei, et Sosthenes frater, Ec-  
 3 clesiae Dei, quae est Corinthi, sanctificatus in  
 4 Christo Iesu, vocatis sanctis, cum omnibus, qui  
 5 invocant nomen Domini nostri Iesu Christi, in  
 6 omni loco ipsorum, et nostro. Gratia vobis, et  
 7 pax a Deo Patre nostro, et Domino Iesu Christo.  
 8 Gratias ago Deo meo semper pro vobis  
 9 in gratia Dei, quae data est vobis in Christo  
 10 Iesu: quod in omnibus divites facti estis in  
 11 illo, in omni verbo, et in omni scientia: sicut  
 12 testimonium Christi confirmatum est in vobis:  
 13 ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, expectan-  
 14 tibus revelationem Domini nostri Iesu Christi,  
 15 qui et confirmabit vos usque in finem sine  
 16 crimine, in die adventus Domini nostri Iesu  
 17 Christi. Fidelis Deus: per quem vocati estis in  
 18 societatem filii eius Iesu Christi Domini nostri.  
 19 Obsecro autem vos fratres per nomen  
 20 Domini nostri Iesu Christi: ut idipsum

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

1 Παῦλος ὁ κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ  
 2 θελήματος θεοῦ καὶ Σωστίνης ὁ ἀδελφός, ἐγὼ ἐκ-  
 3 κλησίᾳ τοῦ θεοῦ ἐγὼ ὄντων ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις  
 4 ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ, κλητοῖς ἁγίοις, ὅσων πᾶσιν τοῖς  
 5 ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 6 Χριστοῦ ἐν παντί τόπῳ, αὐτῶν καὶ ἡμῶν ἡ χάρις  
 7 καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ  
 8 κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 9 Ἐχαριστῶ τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ  
 10 τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν ἐν Χρι-  
 11 στῷ Ἰησοῦ, ὅτι ἐν παντί ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ,  
 12 ἐν παντί λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, καθὼς τὸ μαρ-  
 13 τυρίον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαίωθη ἐν ὑμῖν, ὅστε ὑμεῖς  
 14 μὴ ὑστερεῖσθε ἐν μηδενὶ χάρισματι, ἀπεκδεχο-  
 15 μένοις τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 16 Χριστοῦ ὃς καὶ βεβαίωσι ὑμᾶς ἕως τέλους  
 17 ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
 18 Χριστοῦ. πιστὸς ὁ θεός, ὃς ὑμᾶς ἐκλήθητε εἰς  
 19 κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
 20 κυρίου ἡμῶν.

1 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τὸ ὄνομα τοῦ  
 2 τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ

Inscr. Incipit epistola ad Corinthios A Ino. ad Cor-  
 1 inthi Epistola ad Corinthios prima INC (EPISTVLA)  
 AD CORINTHIOS (THEOS) (PRIMA). E  
 2 1 1 > Char. Jos. | Sosthenes & Sosthenes A Sosthenes F1  
 3 Sosthenes F2 2 - quae est Cov. [E] F12 | Iesu qui  
 4 sunt Corinthi [E] - nostri F 4 vobis 20 | nobis F7  
 5 quia 6 - est A1 7 nulla F 8 confirmavit  
 9 F20 | 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

11 λέγῃτε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν ἴσχιματα, ἥτις  
 δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῇ ἀγάπῃ τοῦ καὶ ἐν τῇ ἀγάπῃ  
 11 γνάμῃ. ἰδηλώθη γὰρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί  
 ὅμοιοι, ὅποσιν Ἰλίου, οἱ Ἰλίου ἐν ὑμῖν εἶναι.  
 12 λέγω δὲ τοῦτο, οἱ ἑκατοὺς ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μὲν  
 εἰμι Παῦλος, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶς, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ  
 13 δὲ Χριστοῦ. ἡμετέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος  
 ἰσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου  
 14 βαπτισθήτε; ἰσταυρωσῶν ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα  
 15 εἰ μὴ Κρίστον καὶ Γάϊον· ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι  
 16 εἰς τὸ ἑμὸν ὄνομα ἐβάπτισθη. ἐβάπτισα δὲ  
 καὶ τὸν Στεφάνον οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἰ τίνα  
 17 ἄλλον ἐβάπτισα. οὐ γὰρ ἀπέστειλόν με ὁ Χριστός  
 βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ  
 ἁλλόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.  
 18 Ὁ λόγος γὰρ ὅδε τοῦ σταυροῦ τοῖς ὀφθαλμοῖς  
 ἀπολλυμένοις μαρτῖα ἐστίν, τοῖς δὲ σφροδισμένοις ὀφθαλμοῖς  
 19 δυνάμεις θεοῦ ἐστίν. γέγραπται γάρ·  
 ἀπολὼ τῆς σοφίας τῶν σοφῶν,  
 καὶ τῆς σύνεσις τῶν συνετῶν ἀδοτήσω.  
 20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητής τοῦ  
 αἰῶνος τούτου; οὐκ ἰμάρων ὁ θεὸς τῆς σοφίας  
 21 τοῦ κόσμου; ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ  
 οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν,  
 ἐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μαρτίας τοῦ κηρύγματος  
 22 σώσαι τοὺς πιστεύοντας. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι  
 σημεῖα αἰσθησάντων καὶ Ἕλληνας σοφίαν ζητοῦσιν,  
 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἰσταυρωμένον, Ἰου-  
 24 δαίοις μὲν σκάνδαλον, Ἰσθνεῖν δὲ μαρτῖαν, ἁπτοῖς  
 δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χρι-

dicatis omnes, et non sint in vobis schismata:  
 sitis autem perfecti in eodem sensu, et in  
 3 eadem sententia. Significatum est enim mihi 11  
 de vobis fratres mei ab iis, qui sunt Chloes,  
 quia contentiones sunt inter vos. Hoc autem 12  
 dico, quod unusquisque vestrum dicit: Ego  
 quidem sum Pauli: ego autem Apollos: ego 13  
 vero Cephae: ego autem Christi. Divisus est  
 Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro 13  
 vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?  
 4 Gratias ago Deo, quod neminem vestrum bap- 14  
 tizavi, nisi Crispum, et Caium: nequis dicat 15  
 quod in nomine meo baptizati estis. Baptizavi 16  
 autem et Stephanae domum: ceterum nescio  
 si quem alium baptizaverim. Non enim misit 17  
 me Christus baptizare, sed evangelizare: non in 17  
 sapientia verbi, ut non evacuetur crux Christi.  
 5 Verbum enim crucis pereuntibus quidem 18  
 stultitia est: iis autem, qui salvi fiunt, id est 18  
 nobis, Dei virtus est. Scriptum est enim: 19  
 Perdam sapientiam sapientium,  
 et prudentiam prudentium reprobabo.  
 Ubi sapiens? ubi scriba? ubi conquisitor huius 20  
 saeculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam 20  
 huius mundi? Nam quia in Dei sapientia non 21  
 cognovit mundus per sapientiam Deum: placuit 21  
 Deo per stultitiam praedicationis salvos facere 22  
 credentes. Quoniam et Iudaei signa petunt, et 22  
 Graeci sapientiam quaerunt: nos autem praed- 23  
 icamus Christum crucifixum: Iudaeis quidem 23  
 scandalum, Gentibus autem stultitiam, ipsis 24  
 autem vocatis Iudaeis, atque Graecis Chris-

10 Γ·ου Π<sup>2</sup> 23 ab. 11 Ο<sup>2</sup> Π<sup>2</sup> 24. 12 Τ<sup>2</sup> Π<sup>2</sup> 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

10 et 1<sup>o</sup> [us. A.] 11 sciam- (sent.) scientia et (-iam) F  
 12 his | Chloes A | > inter vos sunt 13 Cophs F 14 = 1  
 15 deo meo G F | Galum 16 sitis G L F  
 17 Stefano LF | Ceterum autem G | > bapt.  
 illum F 18 alium vestrum G 19 his | = id est nob. AF  
 | > virt. dei 20 inquisitor 21 in dei sapien-  
 tiam AF 22 = et 1<sup>o</sup> G F